

CON ANEXO

RR.EE. (DIMULTI-NU) OF.ORD.
OBJ.: Suscripción Declaración sobre
Estabilización de la Población de
países NOAL.
REF.: OF. ORD. Nº 427 MISION
CHILE ONU

Santiago, - 9 JUL 1993

A : S. E. EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA
DE : MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLICA DE CHILE
PRESIDENCIA
REGISTRO Y ARCHIVO
NR. 93/13794
09 JUL 93
A
TAA
CBE
MTO
ZC

1.- Cumpló con informar a S.E. que el Presidente Soeharto de Indonesia, en su calidad de Presidente del Movimiento de Países No Alineados, ha invitado a los Jefes de Estado y de Gobierno de los países miembros de esa agrupación a suscribir un documento denominado "Declaración sobre Estabilización de la Población", para ser difundido el día 11 del presente mes, con ocasión de la celebración del "Día de la Población" y, de esta forma, resaltar a nivel mundial la importancia de los temas que se abordarán en la Conferencia Internacional sobre Población y el Desarrollo, que tendrá lugar en El Cairo, Egipto, en septiembre de 1994.

2.- Sobre el particular, me permito recordar a S.E. que esta iniciativa del Presidente Soeharto responde a una decisión adoptada por los Jefes de Estado de los NOAL durante la reunión Yakarta de 1992, cuyo contenido coincide, en general, con los principios y objetivos de las políticas sociales y de población que impulsa el Supremo Gobierno.

3.- Consecuente con lo anterior, esta Secretaría de Estado se permite proponer a S.E. que tenga a bien suscribir la "Declaración sobre Estabilización de la Población", que se acompaña como anexo al presente oficio, como una manifestación de respaldo hacia esta iniciativa.

Saluda atentamente a S.E.,


MINISTRO HENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

DISTRIBUCION

- 1.- SEPREREP, con anexo.
- 2.- RR.EE. (MINGAB).
- 3.- RR.EE. (ARCHIGRAL)
- 4.- RR.EE. (Dimulti-NU), archivo.

013450

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE CHILE

CON ANEXO

9 JUL 1993

ARCHIVO EXTERNO
09 JUL 1993
PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

(14)

Statement on Population Stabilization

Humankind has many challenges: to obtain a lasting peace between nations; to preserve the quality of the environment; to conserve natural resources at a sustainable level; to advance the economic and social progress of the less developed nations; to assure basic human rights and at the same time accept responsibility for the planet Earth and future generations of children; and to stabilize population growth.

Degradation of the world's environment, income inequality, and the potential for conflict exist today because of rapid population growth. If this unprecedented population growth continues, future generations of children will not have adequate food, housing, health services, education, earth resources, and employment opportunities.

We believe that the time has come now to recognize the world-wide necessity to achieve population stabilization and for each country to adopt the necessary policies and programs to do so, consistent with its own culture and aspirations.

To enhance the integrity of the individual and the quality of life for all, we believe that all nations should participate in setting goals and programs for population stabilization. Measures for this purpose should be voluntary and should maintain individual human rights and beliefs.

We urge national leaders to take an active personal role in promoting effective policies and programs. Emphasis should be given to improving the status of women, respecting human rights and beliefs, and achieving the active participation of women in formulating policies and programs. Attention should be given to setting realistic goals and timetables and developing appropriate economic and social policies.

Recognizing that early population stabilization is in the interest of all nations, we earnestly hope that leaders around the world will share our views and join with us in this great undertaking for the well-being and happiness of people everywhere.

SIGNATURE

TITLE

Statement on Population Stabilization

Humankind has many challenges: to obtain a lasting peace between nations; to preserve the quality of the environment; to conserve natural resources at a sustainable level; to advance the economic and social progress of the less developed nations; to assure basic human rights and at the same time accept responsibility for the planet Earth and future generations of children; and to stabilize population growth.

Degradation of the world's environment, income inequality, and the potential for conflict exist today because of rapid population growth. If this unprecedented population growth continues, future generations of children will not have adequate food, housing, health services, education, earth resources, and employment opportunities.

We believe that the time has come now to recognize the world-wide necessity to achieve population stabilization and for each country to adopt the necessary policies and programs to do so, consistent with its own culture and aspirations.

To enhance the integrity of the individual and the quality of life for all, we believe that all nations should participate in setting goals and programs for population stabilization. Measures for this purpose should be voluntary and should maintain individual human rights and beliefs.

We urge national leaders to take an active personal role in promoting effective policies and programs. Emphasis should be given to improving the status of women, respecting human rights and beliefs, and achieving the active participation of women in formulating policies and programs. Attention should be given to setting realistic goals and timetables and developing appropriate economic and social policies.

Recognizing that early population stabilization is in the interest of all nations, we earnestly hope that leaders around the world will share our views and join with us in this great undertaking for the well-being and happiness of people everywhere.

SIGNATURE

TITLE



TRADUCCIÓN AUTÉNTICA

I-420a/93

DECLARACIÓN SOBRE ESTABILIZACIÓN DE LA POBLACIÓN

La humanidad enfrenta muchos desafíos: obtener una paz duradera entre las naciones; preservar la calidad del medio ambiente; conservar los recursos naturales a un nivel sustentable; promover el progreso económico y social de las naciones menos desarrolladas; garantizar los derechos humanos básicos y al mismo tiempo aceptar la responsabilidad del planeta Tierra y las futuras generaciones de niños; y estabilizar el crecimiento de la población.

La degradación del medio ambiente mundial, la desigualdad de ingresos, y el potencial de conflictos existen hoy debido a un rápido crecimiento demográfico. De mantenerse este crecimiento demográfico sin precedentes, las futuras generaciones de niños no tendrán una adecuada alimentación, vivienda, servicios de salud, educación, recursos terrestres, ni oportunidades de empleo.

Creemos que ha llegado el momento de reconocer la necesidad mundial de lograr una estabilización de la población y que cada país adopte las políticas y programas necesarios para conseguirlo, en conformidad con sus propias culturas y aspiraciones.

Para mejorar la integridad del individuo y la calidad de vida para todos, creemos que todas las

-- // --

naciones debieran participar en el establecimiento de metas y programas para la estabilización de la población. Las medidas para lograr este propósito, deben ser voluntarias, conservando los derechos humanos y las creencias individuales.

Instamos a los líderes nacionales a que adopten un rol personal activo en la promoción de políticas y programas efectivos. Se debe poner énfasis en mejorar la condición de la mujer, respetando los derechos humanos y las creencias, y logrando la participación activa de la mujer en la formulación de políticas y programas. Se debe poner atención en el establecimiento de metas y calendarios realistas y en el desarrollo de políticas económicas y sociales adecuadas.

Reconociendo que estabilizar anticipadamente la población irá en beneficio de todas las naciones, esperamos sinceramente que los líderes de todo el mundo compartan nuestras opiniones y se nos unan en esta gran empresa para el bienestar y la felicidad de los pueblos en todo el mundo.

FIRMA

CARGO

=====
SANTIAGO DE CHILE, a 7 de Julio de 1993.



LA TRADUCTORA OFICIAL